

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ТРАНСПОРТА**  
**ФГБОУ ВО «Сибирский государственный университет путей сообщения»**  
**Институт перспективных транспортных технологий и**  
**переподготовки кадров**

**СОГЛАСОВАНО:**

Директор Института перспективных  
транспортных технологий и  
переподготовки кадров СГУПС

 А.И. Романенко

« 4 » марта 2021 г.

**УТВЕРЖДАЮ:**

Проректор по учебной работе СГУПС

  
А.А. Новоселов

« 5 » марта 2021 г.



**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА**

**Программа профессиональной переподготовки**

**Переводчик в сфере профессиональной коммуникации**

Новосибирск  
2021 г.

## 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

Программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» разработана на основании Лицензии № 2140, выданной СГУПС 17 мая 2016г., на осуществление образовательной деятельности (Приложение 1.3).

Программа разработана в соответствии с приказом Министерства образования и науки РФ от 1 июля 2013 г. № 499 «Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам».

Содержание программы соответствует нормам Трудового кодекса Российской Федерации, нормативным актам РФ.

При разработке программы учитывались квалификационные требования к профессиональным знаниям и навыкам обучающихся, необходимым для исполнения должностных обязанностей: Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение (уровень специалиста)», утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г, № 989; Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и других служащих (Постановление Правительства РФ от 31.10.2002 г. № 787); Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности (Переводчик) – Приказ Минздравсоцразвития России от 16.05.2012 N 547н, редакция 2020 года).

### 1.1 Цель реализации программы

Целью настоящей программы является получение обучающимися компетенций, необходимых для выполнения нового вида профессиональной деятельности с получением новой квалификации.

### 1.2 Характеристика нового вида профессиональной деятельности и присваиваемой квалификации

**а) область профессиональной деятельности** – сфера межязыковой профессиональной коммуникации в компаниях, на предприятиях и в переводческих агентствах, в соответствии с направлением подготовки или специальностью, указанными в основном дипломе среднего или высшего образования;

**б) объекты профессиональной деятельности** – информация, передаваемая в процессе профессиональной коммуникации; иностранных языков и культур; теория изучаемых иностранных языков и перевода; способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сфере профессиональной коммуникации, в соответствии с основным дипломом подготовки, информационно-аналитическая и редакторская деятельность в области перевода;

#### **в) виды профессиональной деятельности**

- переводческая;
- информационно-аналитическая;
- научно – исследовательская;

**г) задачи профессиональной деятельности** – обучающийся, освоивший программу профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», должен быть готов решать следующие профессиональные задачи, в соответствии с видами профессиональной деятельности:



*в области переводческой деятельности:*

- осуществление профессионально-ориентированного письменного и устного (последовательного) перевода по заданию заказчика в сфере профессиональной коммуникации;

- редактирование письменных переводов;

- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

*в области информационно-аналитической деятельности:*

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;

- реферирование и аннотирование текстов профессиональной тематики, в соответствии с квалификацией/направлением подготовки, указанном в дипломе основного образования;

- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (переводческой) деятельности;

*в области научно-исследовательской деятельности:*

- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и профессионально-ориентированного/специального перевода;

- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в сфере профессиональной коммуникации, формирования необходимых фоновых знаний.

*Основная цель вида профессиональной деятельности* – обеспечение качественного перевода в сфере профессиональной коммуникации, в соответствии с основным дипломом об образовании.

*Обобщенная трудовая функция:* профессионально-ориентированный письменный и устный перевод.

### **1.3 Планируемые результаты обучения**

#### **Перечень новых компетенций, формирующихся в результате освоения программы** **Универсальные компетенции**

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

#### **Общепрофессиональные компетенции**

ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области профессиональной коммуникации стран изучаемых языков.

ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных и компьютерных технологий.

## Профессиональные компетенции

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-2. Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении профессионально ориентированного письменного и устного (последовательного) перевода.

ПК-3. Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.

ПК-4. Способен осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

Названные компетенции распределяются по модулям следующим образом:

Модуль	Компетенции
Модуль 1- Введение в языкознание	УК-5, ОПК-1
Модуль 2 Стилистика русского языка и культура речи	ОПК-1, ОПК-4
Модуль 3 Практический курс иностранного языка	УК-4, ОПК-1, ОПК-4
Модуль 4 Жанровый устный перевод	УК-5, ПК-1
Модуль 5 Практическая грамматика иностранного языка	ОПК-1, ОПК-4
Модуль 6 (по выбору) Межкультурная коммуникация/Мастерство дискуссии	УК-4, УК-5
Модуль 7 Основы лексикологии	ОПК-1, ОПК-4
Модуль 8 Жанровый письменный перевод	УК-5, ПК-1
Модуль 9 Устный последовательный перевод	ОПК-1, ПК-1, ПК-4
Модуль 10 Теория перевода	ОПК-1, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4
Модуль 11 Письменный профессионально-ориентированный перевод	УК-4, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4
Модуль 12 Грамматика в переводе	УК-4, ОПК-1, ОПК-2, ПК-1, ПК-2
Модуль 13 Теоретическая грамматика и стилистика иностранного языка	УК-4, ОПК-1, ОПК-4
Модуль 14 Практикум	УК-4, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4
Модуль 15 Основы перевода в профессиональной коммуникации	УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-3, ПК-1
Модуль 16 Бизнес-курс изучаемого иностранного языка	УК-4, УК-5, ОПК-3
Переводческая практика	ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4



***В результате освоения программы, обучающиеся должны:***

***знать:***

- нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на/с иностранный/ого язык/а;
- фоновую информацию о стране изучаемого языка, о культуре и традициях, об особенностях корпоративной культуры крупных предприятий за рубежом в соответствии с основной специальностью/направлением подготовки;
- межкультурные аспекты переводческой деятельности.

основные словообразовательные модели и пути возникновения лексики и терминов изучаемого языка;

- варианты изучаемого языка;
- основные типы и виды словарей.
- методику научно-технического перевода;
- терминологию по тематике переводов на русском и иностранных языках;
- основы научного и литературного редактирования;
- грамматику и стилистику русского и иностранного языка на уровне, достаточном для осуществления профессиональной коммуникации и перевода;
- частотные переводческие грамматические конструкции профессиональной коммуникации;

***уметь:***

- сравнивать различные языковые системы на всех языковых уровнях;
  - определять уровень языковой системы, единицы лингвистического анализа;
  - различать специфические черты устной и письменной речи;
- осуществлять перевод грамматических явлений в текстах по общей и профессиональной тематике с учетом особенностей грамматического строя иностранного и русского языков;

- особенности грамматического строя иностранного и русского языков.

осуществлять межкультурную коммуникацию на основе анализа структуры речевого высказывания и коммуникативной ситуации общения;

- пользоваться словарями, в том числе, электронными и он-лайн словарями;
- находить источники необходимой информации в энциклопедиях, пособиях, на профессиональных сайтах;
- находить специальную и общепрофессиональную терминологию, а также работать с ней;
- осуществлять поиск специальной терминологии в Интернете, справочниках, регламентирующих документах;
- осуществлять трансформационный перевод с иностранного на русский язык и с русского на иностранный;
- осуществлять лингвистический, предпереводческий и переводческий анализ текстов по специальности (на лексическом, стилистическом и грамматическом уровнях);

***владеть:***

- приемами анализа единиц языка на разных языковых уровнях;
  - навыками выявления различий в структуре двух языков;
  - навыками поиска компенсирующих явлений в иностранном и родном языке;
- навыками создания языкового продукта на иностранном языке по теме профессиональной коммуникации.
- навыками разговорной речи, как бытовой, так и профессиональной, владеть нормативным произношением;

- навыками осуществления перевода научной, технической, экономической и специальной литературы, касающейся профессиональной сферы (в соответствии с дипломом основного профессионального образования);

- приемами устного и письменного, полного и сокращенного перевода, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдая установленные требования в отношении научных и технических терминов и определений;

- навыками саморедактирования, реферирования и компрессии текста перевода.

#### **1.4 Категория обучающихся, требование к образованию**

К освоению дополнительной профессиональной программы допускаются лица, имеющие среднее профессиональное и (или) высшее образование; лица, получающие среднее профессиональное и (или) высшее образование.

#### **1.5 Форма, трудоёмкость обучения, срок освоения программы**

**Форма обучения:** очно-заочная с применением дистанционных образовательных технологий.

**Трудоёмкость обучения:** 1600 академических часов (544 академических часа очной формы обучения и 1056 часов заочной формы обучения (в том числе 244 с применением ДОТ).

**Срок освоения программы:** 59 недель.

**Режим занятий:** не более 12 часов аудиторной работы в неделю.

Лицам, успешно освоившим дополнительную профессиональную программу и прошедшим итоговую аттестацию, выдаётся **диплом о профессиональной переподготовке** установленного образца с присвоением квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», который удостоверяет право на выполнение нового вида профессиональной деятельности в сфере профессионально-ориентированного перевода.



## 2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

### 2.1 Учебный план программы профессиональной переподготовки

#### «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

№ п/п	Наименование модулей и тем	Трудоёмкость (час.)	В том числе:			Самостоятельная работа обучающихся (СРО)	Формы аттестации
			лекции	практические, семинарские занятия	электронное обучение, ДОГ		
<b>Недели (5-13)</b>							
<b>1</b>	<b>Введение в языкознание</b>	<b>54</b>	<b>6</b>	<b>8</b>	<b>10</b>	<b>24</b>	<b>6</b>
1.1	Языкознание как наука	3	2			1	
1.2	Язык как структурно-организованная система и конкретно-историческое явление	4			2	2	
1.3	Язык и речь. Коммуникативная ситуация. Коммуникативное задание	3	2			1	
1.4	Лексический состав языка. Значение терминов в работе переводчика.	4			2	2	
1.5	Классификация языков. Аналитические и синтетические языки	3	2			1	
1.6	Грамматика как раздел языкознания	4			2	2	
1.7	Языковые и речевые нормы	4		2		2	
1.8	Язык как система. Уровни языка	4		2		2	
1.9	Звуковой строй языка	5			2	3	
1.10	Лексика в успешной профессиональной коммуникации	5		2		3	
1.11	Морфология и синтаксис. Различия в строе языков на синтаксическом уровне	4		2		2	
1.12	Грамматика в строе языка	5			2	3	
	Промежуточная аттестация	6					6 Экзамен
<b>Недели (1-4)</b>							
<b>2</b>	<b>Стилистика русского языка и культура речи</b>	<b>45</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>18</b>	<b>15</b>	<b>4</b>
2.1	Основные понятия и категории курса. Структура русского предложения. Функции главных членов предложения сказуемое / подлежащее	6	2		2	2	
2.2	Функции и средства выражения главных и второстепенных членов предложения. Сочетаемость и способы связи членов предложения	6	2		2	2	
2.3	Понятие стилистической окраски слова	8	2	2	2	2	

№ п/п	Наименование модулей и тем	Трудоёмкость (час.)	В том числе:			Самостоятельная работа обучающихся (СРО)	Формы аттестации
			лекции	практические, семинарские занятия	электронное обучение. ДОГ		
2.4	Принципы выделения стилей. Нормы стилистики и стилистические ошибки	4			2	2	
2.5	Официально-деловой стиль	6			4	2	
2.6	Научный стиль	6			4	2	
2.7	Редактирование научных письменных текстов	5			2	3	
	Промежуточная аттестация	4					4 Зачет
<b>Недели (1-43)</b>							
<b>3</b>	<b>Практический курс иностранного языка</b>	<b>200</b>		<b>70</b>	<b>28</b>	<b>96</b>	<b>6</b>
3.1	Вводно-коррективный курс	4		2		2	
3.2	Наука и техника в современном мире. Коммуникация в мире науки и техники	12		4	4	4	
3.3	Коммуникация в мире науки и техники. Координация и работа в команде	10		4	2	4	
3.4	Продвижение нового продукта	8		4		4	
3.5	Разработка и тестирование продукта: конструкторская деятельность. Результаты испытаний	10		4	2	4	
3.6	Промышленное производство: профессиональные компетенции инженера/менеджера/экономиста	12		4	2	6	
3.7	Промышленное производство: разные сферы деятельности инженера. Компьютер в деятельности инженера	12		2	2	8	
	<i>Контрольная работа по темам 3.1-3.7</i>	2		2			
3.8	Профессия – инженер/менеджер/экономист	10		4		6	
3.9	Безопасность, техническое обслуживание и контроль качества на производстве	12		4	2	6	
3.10	Условия работы в компаниях	12		4	2	6	
3.11	Анализ и толкование схем, таблиц, графиков и диаграмм	14		4	2	8	
3.12	Кейс-стадии «Выдающиеся личности в моей профессии. Путь к успеху»	14		4	2	8	
	<i>Контрольная работа по темам 3.8-3.12</i>	2		2			



№ п/п	Наименование модулей и тем	Трудоёмкость (час.)	В том числе:			Самостоятельная работа обучающихся (СРО)	Формы аттестации
			лекции	практические, семинарские занятия	электронное обучение. ДОТ		
3.13	Современные технологии и риски на рынке труда. Автоматизация и компьютеризация рабочего места	10		4		6	
3.14	Работа и карьерный рост	14		4	2	8	
3.15	Профессиональные сайты	12		4	2	6	
3.16	Электронный документооборот. Цифровизация технологий и услуг	12		4	2	6	
3.17	Кейс-стади «Перспективы развития моей профессии»	12		6	2	4	
	Промежуточная аттестация	6					6 экзамен
<b>Недели (5-13)</b>							
<b>4</b>	<b>Жанровый устный перевод</b>	<b>65</b>		<b>18</b>	<b>12</b>	<b>30</b>	<b>5</b>
4.1	Освоение перевода жанра беседы на бытовые и производственные темы	10		4	2	4	
4.2	Жанр интервью	10		2	2	6	
4.3	Жанр дискуссии	10		4	2	4	
4.4	Жанр устного выступления и доклада	8		2	2	4	
4.5	Жанры публичной речи	12		4	2	6	
4.6	Перевод информационного сообщения	10		2	2	6	
	Промежуточная аттестация	5					5 Зачет
<b>Недели (1-13, 20-28)</b>							
<b>5</b>	<b>Практическая грамматика иностранного языка</b>	<b>164</b>		<b>54</b>	<b>26</b>	<b>80</b>	<b>4</b>
5.1	Основные грамматические отличия русского и английского языков	20		6	4	10	
5.2	Функции частей речи в предложении	22		8	4	10	
5.3	Видо-временные формы английского глагола изъявительного наклонения	20		6	4	10	
5.4	Конструкция с формальным подлежащим	18		4	2	12	
	<i>Итоговый тест по темам 5.1-5.4</i>	2		2			
5.5	Сложные предложения	16		6	2	8	
5.6	Последовательность употребления обстоятельств времени, места, образа действия. Виды подлежащих	18		6	4	8	
5.7	Страдательный залог	14		6	2	6	
5.8	Числительные	14		4	2	8	
5.9	Герундиальные конструкции (образование, маркеры)	16		6	2	8	

№ п/п	Наименование модулей и тем	Трудоёмкость (час.)	В том числе:			Самостоятельная работа обучающихся (СРО)	Формы аттестации
			лекции	практические, семинарские занятия	электронное обучение. ДОТ		
	Промежуточная аттестация	4					4 Зачет
<b>Недели (8, 13 - 17)</b>							
<b>6</b>	<b>Модули по выбору. Межкультурная коммуникация/ Мастерство дискуссии</b>	<b>61</b>		<b>14</b>	<b>14</b>	<b>28</b>	<b>5</b>
6.1	Различия в особенностях коммуникации в разных странах	6		1	2	3	
	Общение с иностранцами						
6.2	Культура, компоненты культуры, функции культуры, типология культур	6		1	2	3	
	Общество, проблемы и прогресс						
6.3	Глобализация	6		2		4	
	Психология личности и отношений						
6.4	Конфликты	7		2	2	3	
	Страноведение						
6.5	Пословицы, фразеологизмы как отражение культуры народов	6		1	2	3	
	Семья и друзья						
6.6	Идеология, менталитет	6		1	2	3	
	Свободное время						
6.7	Традиция, норма, стереотип, стандарт	5		2		3	
	Образ жизни в повседневной жизни						
6.8	Социокультурные эксперименты и коннотации	7		2	2	3	
	Менталитет						
6.9	Речевые различия носителей разных вариантов языка.	7		2	2	3	
	Наука и техника. Новые направления в современной науке и технике						
	Промежуточная аттестация	5					5 Зачет
<b>Недели (14-21)</b>							
<b>7</b>	<b>Основы лексикологии</b>	<b>56</b>	<b>8</b>	<b>6</b>	<b>10</b>	<b>28</b>	<b>4</b>
7.1	Основные понятия лексикологии	5	2			3	
7.2	Основы лексикографии	5			2	3	
7.3	Словообразовательные модели	5		1	1	3	
7.4	Словарный состав языка	5		1	1	3	
7.5	Классификация лексики по сходству формы и расхождению значения	6	2		1	3	



№ п/п	Наименование модулей и тем	Трудоёмкость (час.)	В том числе:			Самостоятельная работа обучающихся (СРО)	Формы аттестации
			лекции	практические, семинарские занятия	электронное обучение. ДОГ		
7.6	Внутриязыковые и межязыковые отношения слов	9	2	2	1	4	
7.7	Фразеология как раздел лексикологии	5			2	3	
7.8	Территориальная характеристика вариантов языка	5			2	3	
7.9	Теория текста	7	2	2		3	
	Промежуточная аттестация	4					4 Зачет
<b>Недели (14-27)</b>							
<b>8</b>	<b>Жанровый письменный перевод</b>	<b>70</b>		<b>20</b>	<b>10</b>	<b>36</b>	<b>4</b>
8.1	Типология текстов, ориентированная на перевод	6		2		4	
8.2	Имена собственные в текстах разных жанров	6		2		4	
8.3	Газетно-журнальные информационные тексты	8		2	2	4	
8.4	Информационные и рекламные тексты	6		2		4	
8.5	Научно-учебные тексты	8		2	2	4	
8.6	Перевод документации	10		4	2	4	
8.7	Деловое письмо	8		2	2	4	
8.8	Учет культурно-специфических особенностей текстовых жанров в переводе	6		2		4	
8.9	Текстовые жанры в контексте предметной и отраслевой коммуникации	8		2	2	4	
	Промежуточная аттестация	4					4 Зачет
<b>Недели (14, 16, 18-25, 29-43, 44-52)</b>							
<b>9</b>	<b>Устный последовательный перевод</b>	<b>193</b>		<b>66</b>	<b>30</b>	<b>93</b>	<b>4</b>
9.1	Стратегия восприятия речи на слух Интерпретация звучащего текста	6		2		4	
9.2	Выделение единиц перевода	9		4		5	
9.3	Приемы работы с звучащими устойчивыми сочетаниями и выражениями.	8		2	2	4	
9.4	Приемы переключения.	10		2	2	6	
9.5	Приемы выделения опорных (смысловых) отрезков звучащего текста	11		2	2	7	
	<i>Контрольная работа по темам 9.1-9.5</i>	2		2			
9.6	Вводный курс устного последовательного перевода	15		4	4	7	

№ п/п	Наименование модулей и тем	Трудоемкость (час.)	В том числе:			Самостоятельная работа обучающихся (СРО)	Формы аттестации
			лекции	практические, семинарские занятия	электронное обучение. ДОТ		
9.7	Инвариант устного высказывания на русском/ иностранном языке	15		6	2	7	
9.8	Перефразирование на русском и иностранном языке как приём передачи инварианта	15		6	2	7	
9.9	Основной этап. Этапы устной коммуникации	15		4	2	9	
9.10	Отработка навыков перевода в процессе устной коммуникации	16		4	2	10	
	<i>Контрольная работа по темам 9.6-9.10</i>	2		2			
9.11	Тренировка памяти и внимания. Эхо-техники	13		6	2	5	
9.12	Наращивание активного запаса соответствий частотной лексики и лексики по специальности	15		6	4	5	
9.13	Синтаксические развёртывания. Речевая компрессия	12		4	2	6	
9.14	Устный перевод с листа. Переводческая нотация (скоропись)	11		4	2	5	
9.15	Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе	14		6	2	6	
	Промежуточная аттестация	4					4 Зачет
<b>Недели (29-41)</b>							
<b>10</b>	<b>Теория перевода</b>	<b>58</b>	<b>6</b>	<b>8</b>	<b>12</b>	<b>26</b>	<b>6</b>
10.1	Перевод и переводоведение	4	2			2	
10.2	Модели перевода. Стратегия и тактика переводчика	8		2	2	4	
10.3	Электронный инструментарий в переводе	8		2	2	4	
10.4	Единицы перевода Сегментирование текста на единицы перевода	6			2	4	
10.5	Трудности при переводе	8	2		2	4	
10.6	Типы переводческих трансформаций	10	2	2	2	4	
10.7	Основы редактирования перевода	8		2	2	4	
	Промежуточная аттестация	6					6 Экзамен
<b>Недели (17, 32 – 34)</b>							
<b>11</b>	<b>Письменный профессионально-ориентированный перевод</b>	<b>199</b>		<b>42</b>	<b>32</b>	<b>119</b>	<b>6</b>
11.1	Профессия – переводчик. Функции переводчика. Проблемы переводимости	14		2	2	10	



№ п/п	Наименование модулей и тем	Трудѐмкость (час.)	В том числе:			Самостоятельная работа обучающихся (СРО)	Формы аттестации
			лекции	практические, семинарские занятия	электронное обучение, ДОТ		
11.2	Предпереводческий анализ текста по специальности и его экспертная оценка	14		2	2	10	
11.3	Компьютер как инструмент переводчика	18		4	4	10	
11.4	Определение вида информации в переводимом тексте	22		6	4	12	
11.5	Лексика, грамматика, провоцирующая переводческие ошибки при переводе профессионально-ориентированного текста	22		4	4	14	
	<i>Контрольное занятие</i>	2		2			
11.6	Применение переводческих трансформаций и определение оптимальной меры их использования	28		8	4	16	
11.7	Способы достижения адекватности и эквивалентности перевода	26		6	4	16	
11.8	Последовательность и приемы редактирования текста	23		4	4	15	
11.9	Способы самопроверки и саморедактирования	24		4	4	16	
	Промежуточная аттестация	6					6 Экзамен
<b>Недели (29-43)</b>							
<b>12</b>	<b>Грамматика в переводе</b>	<b>83</b>		<b>24</b>	<b>10</b>	<b>45</b>	<b>4</b>
12.1	Способы выражения и передачи модальности	14		4	2	8	
	To be + Infinitive						
	To be + Infinitive Passive						
12.2	Обороты с прилагательными и наречиями в сравнительной степени	14		4	2	8	
	the (more) ... the (more). Приемы передачи при переводе						
12.3	Неличные формы глагола и их функции в предложении. Независимый причастный оборот. Обороты, эквивалентные обстоятельственным придаточным предложениям. Способы перевода	20		6	2	12	
12.4	Грамматическое закрепление отношений между членами предложения с помощью порядка слов и предлогов	15		4	2	9	

№ п/п	Наименование модулей и тем	Трудоёмкость (час.)	В том числе:			Самостоятельная работа обучающихся (СРО)	Формы аттестации
			лекции	практические, семинарские занятия	электронное обучение, ДОГ		
12.5	Формы выражения, маркеры наклонений в английском и русском языках	16		6	2	8	
	Промежуточная аттестация	4					4 Зачет
<b>Недели (30-37)</b>							
<b>13</b>	<b>Теоретическая грамматика и стилистика иностранного языка</b>	<b>52</b>	<b>6</b>	<b>8</b>	<b>14</b>	<b>18</b>	<b>6</b>
13.1	Синтаксический строй синтетического и аналитического языков	6	2		2	2	
13.2	Способы выражения модальности	10		2	4	4	
13.3	Функции частей речи в предложении	6		2	2	2	
13.4	Неличные формы глагола и их функции в предложении	6		2	2	2	
13.5	Грамматическое закрепление отношений между членами предложения в синтетическом и аналитическом языке	8	2		2	4	
13.6	Грамматическая категория наклонения. Страдательный залог	10	2	2	2	4	
	Промежуточная аттестация	6					6 зачет
<b>Недели (45,47,49-51)</b>							
<b>14</b>	<b>Практикум</b>	<b>42</b>		<b>8</b>	<b>2</b>	<b>28</b>	<b>4</b>
14.1	Лингвопереводческий анализ текста	7		1		6	
14.2	Предпереводческий анализ профессионально-ориентированного текста	5		1		4	
14.3	Лингвистический анализ возникших трудностей перевода на трех уровнях эквивалентности: синтаксическом, семантическом и прагматическом	10		2	2	6	
14.4	Количественный и качественный анализ необходимых и достаточных переводческих трансформаций	8		2		6	
14.5	Приемы редактирования профессионально-ориентированного текста	8		2		6	
	Промежуточная аттестация	4					4 Зачет



№ п/п	Наименование модулей и тем	Трудоёмкость (час.)	В том числе:			Самостоятельная работа обучающихся (СРО)	Формы аттестации
			лекции	практические, семинарские занятия	электронное обучение. ДОТ		
<b>Недели (44-52)</b>							
<b>15</b>	<b>Основы перевода в профессиональной коммуникации</b>	<b>36</b>		<b>10</b>	<b>4</b>	<b>18</b>	<b>4</b>
15.1	Типичные коммуникативные ситуации профессиональной деятельности	8		2	2	4	
15.2	Роль переводчика в профессиональной коммуникации. Профессиональный стандарт «переводчик». Правовые документы, регламентирующие работу переводчика. Особенности работы переводчика в профессиональной сфере	6		2		4	
15.3	Электронные, облачные и машинные технологии в работе переводчика. Работа с ресурсами сети Интернет	8		2		6	
15.4	Устная профессиональная коммуникация. Особенности межкультурного взаимодействия на корпоративных мероприятиях. Этика переводчика	10		4	2	4	
	Промежуточная аттестация	4					4 Зачет
<b>Недели (15-26)</b>							
<b>16</b>	<b>Бизнес-курс изучаемого иностранного языка</b>	<b>60</b>		<b>16</b>	<b>12</b>	<b>28</b>	<b>4</b>
16.1	Ситуация знакомства. Встречи и начало переговоров. Речевые клише	10		2	2	6	
16.2	Резюме. (Soft / hard skills). Сопроводительное письмо. Self-intro video). Речевые клише	10		2	2	6	
16.3	Собеседование (офлайн, онлайн). Приемы убеждения. Речевые клише	12		4	2	6	
16.4	Выставки. Презентации. Экскурсии. Сопровождение на мероприятиях	14		4	4	6	
16.5	Деловая переписка. Образцы деловых писем. Особенности иноязычной и русскоязычной документации и ее оформления	10		4	2	4	
	Промежуточная аттестация	4					4 Зачет
<b>Недели (53-55)</b>							
<b>17</b>	<b>Переводческая практика</b>	<b>84</b>		<b>2</b>		<b>78</b>	<b>4</b>

№ п/п	Наименование модулей и тем	Трудоёмкость (час.)	В том числе:			Самостоятельная работа обучающихся (СРО)	Формы аттестации
			лекции	практические, семинарские занятия	электронное обучение. ДОГ		
17.1	Консультация по практике. Порядок проведения практики. Техническое задание практики. Объем работ.	2		2			
17.2	Знакомство с работой переводческого агентства. Освоение навыков работы с редакторами. Осуществление перевода заказов.	78				78	
	Промежуточная аттестация	4					4 Зачет с оценкой
<b>Недели (55, 56)</b>							
	<b>Выполнение итоговой аттестационной работы</b>	<b>10</b>				<b>10</b>	
	<b>Консультации по подготовке ИАР</b>	<b>6</b>		<b>6</b>			
<b>Недели (13, 28, 42, 52)</b>							
	<b>Консультации перед экзаменами промежуточной аттестации</b>	<b>8</b>		<b>8</b>			
<b>Недели (7, 13, 21, 28, 36, 43, 46, 51)</b>							
	<b>Контроль самостоятельной работы слушателей</b>	<b>20</b>		<b>20</b>			
<b>Недели (57, 58)</b>							
	<b>Подготовка к итоговому экзамену</b>	<b>22</b>		<b>10</b>		<b>12</b>	
<b>Недели (56, 59)</b>							
	<b>Итоговая аттестация</b>	<b>12</b>					<b>6 Защита ИАР</b>
							<b>6 Итоговый экзамен</b>
	<b>Итого часов по программе</b>	<b>1600</b>	<b>32</b>	<b>420</b>	<b>244</b>	<b>812</b>	<b>92</b>















Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/439030> (дата обращения: 06.05.2020).

2. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс]: учебное пособие / — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>. — ЭБС «IPRbooks»

### Модуль 12

Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/432097> (дата обращения: 06.05.2020).

### **3.2 Материально-техническое оснащение**

Аудиторные занятия проводятся в аудиториях, оснащенных компьютерами, мультимедийными проекторами, экранами и досками. Практические занятия в дистанционном формате проводятся с использованием возможностей moodle3 СГУПС и moodle ИПТТиПК, а также электронной базы для проведения видеоконференций.

### **3.3 Методические материалы**

1) «Порядок проведения промежуточной аттестации в дистанционной форме по дополнительным профессиональным и общеобразовательным программам и программам профессионального обучения в ИПТТиПК».

2) «Положение о порядке проведения итоговой аттестации по дополнительным профессиональным программам обучающихся в ИПТТиПК».

3) Инструкция по заполнению и обработке анкеты слушателя ИПТТиПК СГУПС (применяется для анализа удовлетворенности требований потребителей (слушателей, заказчиков, преподавателей и персонала) к организации и качеству обучения).


### **3.4 Кадровое обеспечение**

Реализацию программы обеспечивает профессорско-преподавательский состав кафедр «Иностранные языки», «Русский язык и восточные языки».

## **РАЗРАБОТЧИКИ ПРОГРАММЫ**

### **Программа разработана**

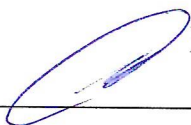
К.психол.н., доцент кафедры «Иностранные языки»



И.А. Тепленёва

### **Программу согласовали:**

К.пед.н., доцент, заведующий кафедрой  
«Иностранные языки»



О.А. Демина

К.п.н., заместитель директора ИПТТиПК по учебно-организационной работе – начальник учебно-организационного отдела



О.А. Савочкина